

Summertime

by Th'athelexwot ~ Elizabeth Herrling, Dr. hon.

As told to the Stolo Shxweli Halq'emeylem Language Program, Stolo Nation¹

This Halq'emeylem language (Upriver Halkomelem) story is taken from the Elizabeth Herrling collection, an archive of stories collected by the Stolo Shxweli Halq'emeylem language program at the Stolo Nation. This story was recorded with Elizabeth in 2004. The transcription and glossing shown here are taken directly from a community-run Wiki, and glossing and transcription shown here is entirely done by community members. Translations marked 'EH:' are Elizabeth's own translations from the audio; all other translations are taken from contributors to the Wiki. The rough sketches include are pictures we prepared for Elizabeth prior to the recording session, as her 'notes' in telling the story; she sometimes refers to the images, but they were mainly a memory aid. A professionally illustrated version of this story is being prepared for publication through Trafford Press.

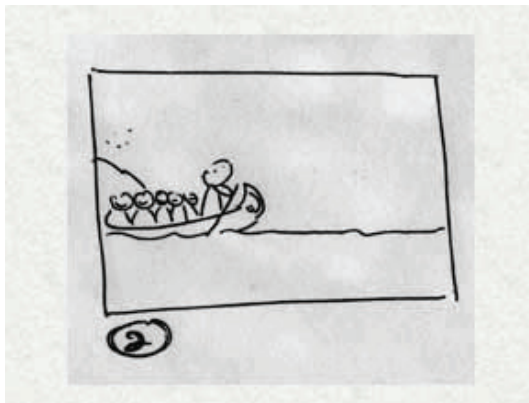


¹ Thanks to Thelma Wenman for administering the project, and to the following community-based Wiki contributors: Laura Weelaylaq, Stella (Kwosel) Pettis, Vange Point, Evelyn Peters, Viviane Williams, Jon Williams, Judy Douglas, Kasey Chapman, and Carol Peters. Many thanks to Patrick Littell, for customizing Mediawiki and setting up the community wiki site for us. This text and the illustrations are Copyright © 2010 Stolo Shxweli Halq'emeylem Language Program. Rough illustrations from the elicitation are by Strang Burton, the finished illustration of mosquitos is by Jared Deck.



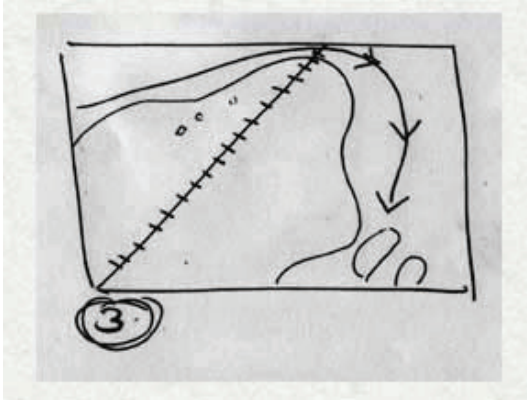
- (1) Iti kw'es qex-s te qwal.
 here that a.lot-3sub det mosquito(s)
 'Here there's a lot of mosquitos.'

- (2) Ō ts'ats'el ew qex te
 Oh very PRT a.lot det
 qwal li te Sq'ewqel.
 mosquito(s) P det Seabird.Island
 'EH: Lots of Mosquitos on Seabird Island!'



- (3) Os lheq su la ayelest-oxw-es ye
 so use.to so aux leave-1ob-3sub det
 shxwwali-tset la::m te Kw'esitselala
 parents-poss to det Kw'esitselala
 xet'estexw-es alhtel.
 call.it-3sub they

'EH: Our parents took us waaaay over to the island they call 'Kw'esitselala.'



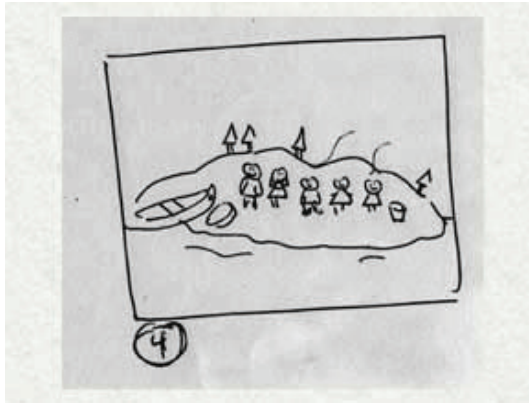
- (4) Lam teli te Sq'ewqel qesu la::m te
 go from det Seabird.Island and.so to det
 sq'ewqel.
 river.bend

'Go from Seabird Island around the bend in the river'

- (5) qesu me osu me olh ye eloh
 so aux so aux on.board PRT on.board
 te slxwelh.
 det canoe

'Travelling on board a canoe'

- (6) Osu xwe'i te shxwe'is te Kw'esitselala tl'chas.
 so arrive.at det place.of det Kw'esitselala island
 'EH: So you go in a culvert, then round the bend, then drift down to the island (EH added: it's a bog now, used to be a little island.)'



- (7) O lheq tu xwe'i te hops.
 so used.to PRT arrive.at DET hops
 'EH: After they took us off the island they brought us to the hop-yard.
 We had to come to work.'

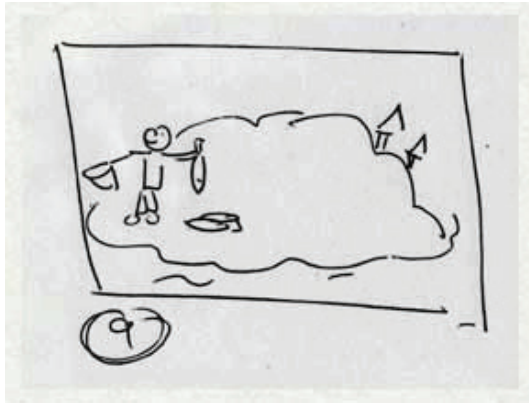


- (8) Osu oxwesth-ox-es the-1 tal-elh
 and.so give-1OBJ-3AGR DET-1POSS mom-PST
 te hikw hikw sqwols-s tutl'o.
 DET big big pot-3.POSS she
 'My (late) mother gave me her big boiling pot.'
- (9) Os lheq su tl'o hokwex-al kw'e-l-s kwukw,
 and.so use.to so FOC use-1 COMP-<1> cook
 'EH: My mom gave me that great big pot to cook in. It's called a
 /lhemkiya/--it's a cast iron pot.'

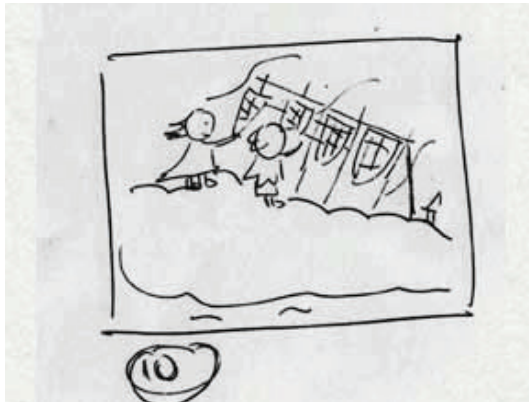
- (10) Kwukw te skwukw-elh-tset ye-l il
 cook DET food-PST-1PL DET-my my
 sqelaqel satl'etel.
 younger.siblings older.siblings
 'EH: That's the way I cooked for my brothers and sisters.'



- (11) Su la osu tl'o tes ewe tsel-lh
 so AUX so FOC DET NEG 1SUB-PST
 ewe tselh...
 NEG NEG-PST?
 'EH: So you never had to...'
- (12) qwels te sqawth lheq tsel qw'o_1 teli
 boil DET potato PRT used.to 1 BBQ from
 te heyeqw.
 DET fire
 'boil the potatoes in the fire'
- (13) Ew sta'a kw'as qw'elem te sth'oqwi.
 just like.that that.you barbecue DET fish
 'EH: You just baked your fish in the fire and you do the same as when
 you're barbecuing your fish. (Added: I should have said /otheqt!)



- (14) Osu iti kw'es thel setl'atel.
 so here COMP my brother
 'Here my brother....'
- (15) la kw'atset-es te sweltel.
 AUX look.at-3AGR DET net
 '...checks his net(s).'
- (16) lheq su kwelexw-es te sth'oqwi.
 used.to so catch-3AGR DET fish
 'EH: My brother used to go check the net and see if we got any fish.'



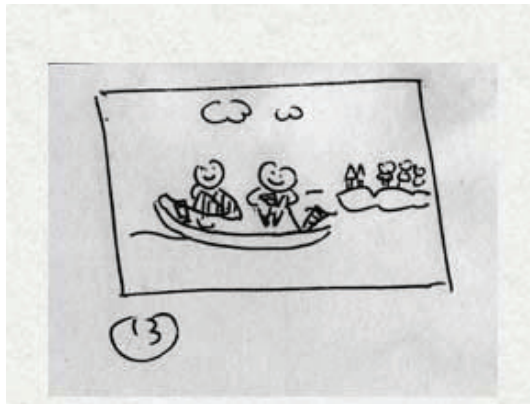
- (17) e' lheq tu iwolem.
 PRT used.to a.little play
 '(We) used to just play.'

- (18) Ewolem s'ewolem te chalhtel-tset.
 playing game DET fish.drier-1P.POSS
 'EH: We just played with the fish that we were drying it like the
 elders. (Added: Everybody said it wouldn't work there, but it was real
 nice!)
- (19) Thiyt-es alhtel te chalhtelawtxw.
 fix-3AGR they DET smoke.house
 'They made a fish-smoking house.'
- (20) Axwil o esu li tetha kw'es ...
 small just and.so AUX there COMP
 'Just little, so it was there that...'
- (21) ...a'eyq'ewet-tset te... q'eyq'ewet-tset te sth'oqwi.
 hang.up-1PL DET hang.up-1PL DET fish
 'We hung up the fish. EH: A small little dry-house.'
- (22) Osu qe::x kw'es le xwa le ch'iyxw ...
 so lots COMP AUX become AUX dry
 'EH: There was lots of it that got dry.'
- (23) Ey! kw'es la xwa ch'ayxw.
 good that AUX become to.dry
 'EH: It was good they were all dry.'



- (24) Osu xwe'ilst-oxw-es tel shxwwali-elh.
 and.so bring-1PL.OBJ-3AGR my parents -PST
 'My parents brought us ...'

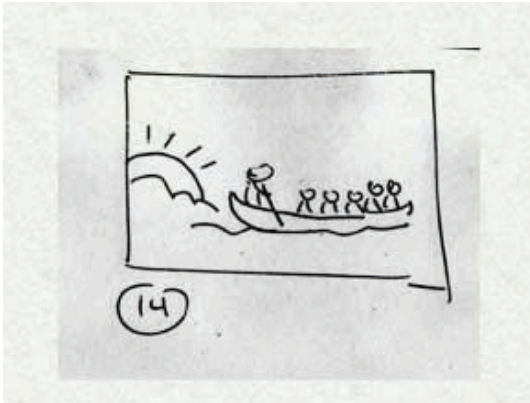
- (25) Xwe'i alhtel axwet-oxw-es te s' alhtel-tset ...
 arrive they to.give.it-1PL.OBJ-3AGR DET food -1PL.POSS
 'EH: My parents used to come up and see us and bring our food.'
- (26) Lam-es t'oqw'tem qesu xwe'i yutl'olem.
 AUX-3AGR weekend and.so arrive they
 'EH: That's food we have to have for a week.'
- (27) Kw'atset-oxw-es i tu eyo.
 to.look.at -1PL.OBJ-3AGR P PRT alright
 'EH: They just come to see us, if we're alright. (Added: She told my brother if anything serious happened, get on a canoe and drift down to Agassiz.)'



- (28) Osu la q'ep'et-es yutl'o ...
 and.so AUX gather-3AGR they
 'and then they gathered (it) up...'
- (29) Q'ep'et-es te schalhtel-elh-tset.
 gather-3AGR DET dried.fish-PST-1PL.POSS
 'EH: They used to gather up our dried fish and take it with them.
 (Added: /sch'alhtel/=anything you hang up to dry; they used to go and give it to our grandmothers.)'
- (30) O ts'ats'el ey xete alhtet xwe'it kw'es te
 o very good said ? what.do COMP DET
 sewolem-s te o schalhel-tset.
 game-3.POSS DET PRT dried.fish-1.PL.POSS
 'EH: That was just our game, playing with the fish.'

(31) Osu la kwut-es alhtel mekw'.
 so AUX take-3SUB they all
 'EH: They took it all.'

(32) Su le mamt alhtel we mamt lam te
 so AUX give they PRT give P DET
 selsila-lh li te hops.
 grandparents-PST P DET hop
 'EH: They gave it all to my grandparents.'



(33) Osu la hoy.
 so AUX finished
 'It's all finished.'

Stolo Shxweli Halq'emeylem Language Program
 Attn. Thelma Wenman
 Thelma.Wenman@stolonation.bc.ca